

Verfassung des Kantons Freiburg (1803)

Der französischsprachige Text stammt aus *Hans Nabholz/Paul Kläui*, Quellenbuch zur Verfassungsgeschichte der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Kantone, Zürich 1940, S. 186–189. Deutschsprachige Fassung aus *K.H.L. Pölitz*, Die europäischen Verfassungen seit dem Jahre 1789 bis auf die neueste Zeit, Band 3, 1833, S. 169–171.

Titre I.

De la division du territoire et de l'état politique des citoyens.

Article 1 Le canton de Fribourg est divisé en cinq districts, savoir: la ville de Fribourg et sa banlieue, Morat, Bulle, Romont, Estavayer.

Article 2 Le district de la ville est divisé en quatre quartiers du passé. Hors de la ville, chaque district est divisé en quatre quartiers composés de parties les plus égales en population, et les plus rapprochées qu'il est possible.

Article 3 Tout Suisse habitant du canton et âgé de seize ans, est soldat.

Article 4 Sont membres des quartiers les bourgeois ou fils de bourgeois d'une commune du canton, résidant depuis un ans sur le territoire du quartier, d'un état indépendant, enrôlés dans la milice, âgés de trente ans s'ils ne sont pas ou n'ont pas été mariés, et seulement de vingt s'ils sont ou ont été mariés, et enfin, possédant une propriété foncière ou une créance hypothécaire de 500 livres suisses. Tout bourgeois du canton peut acquérir la bourgeoisie à Fribourg.

Titre II.

Des pouvoirs politiques.

Article 5 Un grand conseil, composé de soixante membres, fait les lois, les règlements et autres actes du pouvoir souverain, délibère les demandes de diètes extraordinaires, nomme les députés du canton aux diètes ordinaires et extraordinaires, détermine le mandat de ses députés, nomme aux places dont les fonctions s'étendent à tout le canton, se fait rendre compte de l'exécution des lois, règlements et autres actes de son autorité.

Erster Titel.

Von den Gebietseintheilungen und dem politischen Stande der Bürger.

Artikel 1 Der Canton Freiburg wird in fünf Bezirke getheilt, nämlich: Die Stadt Freiburg und seine Bannmeile, Murten, Bulle, Romont und Estavayer.

Artikel 2 Der Stadtbezirk wird, wie früher, in vier Quartiere getheilt. Außerhalb der Stadt wird jeder Bezirk in vier Quartiere getheilt, bestehend aus den am meisten in der Bevölkerung gleichen und möglichst sich nahe gelegenen Theilen.

Artikel 3 Jeder schweizerische Einwohner des Cantons ist vom 16. Jahre an Soldat.

Artikel 4 Mitglieder der Quartiere sind Bürger oder Bürgersöhne aus einer Cantonsgemeinde, welche seit einem Jahre auf dem Gebiete des Quartiers sich aufhalten, im unabhängigen Stande leben, auf der Soldatenliste stehen, 30 Jahr alt seyn müssen, wenn sie nicht verheirathet sind, und nur 20, wenn sie verheirathet sind, oder gewesen sind, und die endlich ein Grundstück oder eine hypothekarische Schuld von 500 Schweizerfranken besitzen. Jeder Cantonsbürger kann das Bürgerrecht zu Freiburg erlangen.

Zweiter Titel.

Von den politischen Gewalten.

Artikel 5 Ein großer Rath, bestehend aus 60 Mitgliedern, giebt Gesetze, Verordnungen und andre Acte der höchsten Gewalt; berathschlagt über die Anträge außerordentlicher Tagsatzungen; ernennt die Deputirten zu den ordentlichen und außerordentlichen Tagsatzungen; bestimmt die Vollmacht seiner Deputirten; ernennt zu Stellen, deren Amtsverrichtungen sich über den ganzen Canton erstrecken, und läßt sich Rechenschaft über die Vollziehung der Gesetze, Verordnungen und anderer Acte seiner Verfügung ablegen.

Article 6 Un petit conseil, composé de quinze membres du grand conseil, à aire partie, et dont un au moins de chaque district, est chargé de l'exécution des lois, règlements et autres actes de l'autorité souveraine; il propose les lois, règlements et autres actes qu'il juge nécessaires; il dirige et surveille les autorités inférieures; il juge en dernier ressort le contentieux de l'administration; il nomme aux places dont les fonctions s'étendent à tout un district; il rend compte au grand conseil de toutes les parties de l'administration.

Article 7 Deux avoyers président chacun à leur tour, pendant une année, le grand et le petit conseil; celui qui n'est pas en charge supplée l'autre au besoin; il fait partie du petit conseil.

Article 8 Un tribunal d'appel, composé de treize membres du grand conseil, et présidé par: l'avoyer qui n'est point en charge, juge souverainement en matière civile et criminelle. Quand il prononce sur un accusation de crime emportant peine capitale, quatre membres du petit conseil, désignés par le sort, prennent séance et concourent au jugement.

Article 9 Le grand conseil est assemblé quinze jours tous les six mois à Fribourg. Le petit conseil s'assemble habituellement; il peut proroger les sessions du grand conseil, et en convoquer d'extraordinaires.

Article 10 Les deux avoyers sont élus par le grand conseil entre les membres du petit conseil.

Les membres du petit conseil sont élus par le grand conseil.

Les membres du grand conseil sont élus, savoir: un tiers par les quartiers immédiatement et dans leur sein; les deux; autres tiers par le sort entre des candidats choisis, par les quartiers, indistinctement dans les districts dont ils ne font point partie.

Article 11 Les membres du petit conseil sont renouvelés par tiers tous les deux ans; ils sont indéfiniment rééligibles.

Les membres du grand conseil, honnis ceux qui sont en même temps du petit conseil, peuvent être révoqués par un grabeau exercé dans les quartiers, ainsi qu'il est réglé par l'article 18.

Article 12 Les quartiers peuvent donner une indemnité au membre du grand conseil qu'ils ont élu immédiatement. Les fonctions des autres membres sont gratuites.

Titre III. Des élections et révocations.

Article 13 Pour la formation du grand conseil, chacun des vingt quartiers du canton procède ainsi qu'il suit:

Artikel 6 Ein kleiner Rath, bestehend aus 15 Mitgliedern des großen Rathes, welche fortwährend darin sitzen, und deren einer wenigstens aus jedem Bezirke ist, hat die Vollziehung der Gesetze, Verordnungen und anderer Acte der obersten Behörde zu besorgen; er schlägt Gesetze, Verordnungen und Beschlüsse, die er für nöthig erachtet, vor; er leitet und beaufsichtigt die untern Behörden; er entscheidet in letzter Instanz über Verwaltungsstreitigkeiten; ernennt zu den Stellen, deren Amtsverrichtungen sich über einen ganzen Bezirk erstrecken, und legt dem großen Rathe von allen Theilen der Verwaltung Rechenschaft ab.

Artikel 7 Zwei Schultheißen präsidiren wechselseitig ein Jahr lang im großen und kleinen Rathe. Der nicht fungierende ersetzt im Nothfalle den andern; er gehört zu dem kleinen Rathe.

Artikel 8 Ein aus 13 Mitgliedern bestehendes Appellationsgericht, welchem der nicht fungierende Schultheiß präsidirt, entscheidet in höchster Instanz über Civil- und Criminalsachen. Wenn es über eine Anklage eines mit Todesstrafe belegten Verbrechens entscheidet; so nehmen vier Mitglieder des kleinen Rathes, durchs Loos gewählt, an der Sitzung und dem Spruche Antheil.

Artikel 9 Der große Rath versammelt sich alle sechs Monate 15 Tage zu Freiburg. Der kleine Rath versammelt sich beständig; er kann die Sitzungen des großen Rathes verlängern und außerordentlich berufen.

Artikel 10 Die zwei Schultheißen werden durch den großen Rath aus den Mitgliedern des kleinen Rathes gewählt.

Die Mitglieder des kleinen Rathes werden durch den großen Rath gewählt.

Die Mitglieder des großen werden erwählt, nämlich: ein Drittheil unmittelbar von den Quartieren und aus deren Mitte, die zwei andern Drittheile durchs Loos aus den ohne Unterschied in den Bezirken, wozu sie nicht gehören, gewählten Candidaten.

Artikel 11 Die Mitglieder des kleinen Rathes werden zum dritten Theile alle zwei Jahre erneuert; sie sind immerhin wieder wählbar.

Die Mitglieder des großen Rathes, außer denen, die zugleich im kleinen Rathe sitzen, können durch ein geheimes Stimmgericht, wie es im 18. Art. festgesetzt ist, abgesetzt werden.

Artikel 12 Die Quartiere können dem von ihnen erwählten Mitgliede des großen Rathes eine Entschädigung reichen. Die Amtsverrichtungen der übrigen Mitglieder geschehen unentgeltlich.

Dritter Titel. Von Wahlen und Absetzungen.

Artikel 13 Bei der Bildung des großen Rathes verfährt jedes von den 20 Quartieren des Cantons folgendermaßen:

D'abord il élit le membre du grand conseil qu'il doit choisir entre ses propres membres.

Il nomme ensuite quatre candidats dans les quatre districts dont il ne fait point partie. Il n'en peut nommer plus de trois dans le même district.

Des quatre-vingts candidats ainsi élus dans tous les districts, quarante sont désignés par le sort pour être membres du grand conseil, et le compléter par leur réunion avec les vingt membres élus immédiatement par les quartiers.

Article 14 En cas de vacance, les quartiers élisent tous les deux ans aux places des membres du grand conseil qu'ils ont immédiatement nommés; le sort remplit les autres à mesure qu'elles viennent à vaquer, et nomme entre les candidats qui sont restés sur la liste.

Article 15 Cinq ans après la première formation du grand conseil, et ensuite de neuf ans en neuf ans, la liste des candidats est renouvelée; et quand les places auxquelles le sort a nommé viennent à vaquer, il continue à les distribuer entre les candidats compris dans la liste.

Article 16 Les élections se font au scrutin et à la majorité absolue des suffrages. Si la majorité absolue ne résulte pas de deux scrutins, le sort décide entre les deux candidats qui ont réuni le plus de suffrages.

Article 17 Nul ne peut être placé sur la liste des candidats, s'il n'est bourgeois, âgé de trente ans, et propriétaire d'un immeuble ou d'une créance hypothécaire de 12,000 livres suisses. Il suffit d'être bourgeois, âgé de plus de vingt-cinq ans, propriétaire d'un immeuble ou d'une créance hypothécaire de 3000 livres, pour pouvoir être nommé immédiatement par le quartier dont on fait partie.

Article 18 Tous les deux ans, à Pâques, une commission de quinze membres, formée par le sort dans chaque quartier, et composée de cinq des dix plus âgés, de cinq des dix propriétaires dont le capital est le plus considérable, et de cinq désignés entre tous les membres du quartier indistinctement, décide s'il y a lieu à ouvrir le grabeau sur un membre du grand conseil, autre que ceux qui font partie du petit conseil. Si la majorité de la commission décide qu'il y a lieu au grabeau, elle indique le membre sur lequel le quartier sera appelé à voter.

Le quartier vote au scrutin pour ou contre la révocation du membre soumis au grabeau.

Le vœu de la majorité des citoyens ayant droit de voter dans le quartier est nécessaire pour opérer la révocation.

Zuerst wählt es ein Mitglied des großen Rathes, welches es aus seinen eignen Mitgliedern wählen muß.

Darauf ernennt es vier Candidaten in den Bezirken, zu denen es nicht gehört. Es kann nicht mehr als drei in einem Districte wählen.

Von 80 also in allen Bezirken erwählten Candidaten werden 40 durchs Loos zu Mitgliedern des großen Rathes bestimmt, um mit den 20 unmittelbar von den Quartieren erwählten Candidaten die Anzahl zu vervollständigen.

Artikel 14 Im Fall der Erledigung wählen die Quartiere alle zwei Jahre zu den Stellen der Mitglieder des großen Rathes, welche sie unmittelbar ernannt haben. Das Loos ersetzt die Stellen, je nachdem sie erledigt werden, und wählt aus den auf der Liste zurückgebliebenen Candidaten.

Artikel 15 Fünf Jahre nach der ersten Bildung des großen Rathes, und alsdann von neun zu neun Jahren, wird die Candidatenliste erneuert, und wenn die Stellen, wozu das Loos ernannt hat, erledigt werden; so werden sie fortwährend unter die auf der Liste befindlichen Candidaten vertheilt.

Artikel 16 Die Wahlen geschehen durch geheime Abstimmung und nach der absoluten Mehrheit der Stimmen. Geht die absolute Mehrheit nicht aus zwei Abstimmungen hervor; so entscheidet das Loos zwischen den beiden Candidaten, welche die meisten Stimmen erhalten haben.

Artikel 17 Niemand kann auf die Candidatenliste gesetzt werden, wenn er nicht Bürger, 30 Jahr alt, und Besitzer eines Grundstücks oder einer hypothekarischen Schuld von 12,000 Schweizerfranken ist. Es ist hinreichend, Bürger, 25 Jahre alt und Besitzer eines Grundstücks oder einer hypothekarischen Schuld von 2000 Franken zu seyn, um von dem Quartier, welchem man angehört, unmittelbar ernannt zu werden.

Artikel 18 Alle zwei Jahre zu Ostern entscheidet eine Commission von 15 Mitgliedern, welche durch das Loos in jedem Quartier gebildet wird, und bestehet aus fünf der zehn ältesten, aus fünf der zehn begütertsten Eigenthümer, und aus fünf ohne Rücksicht aus allen Mitgliedern des Quartiers gewählten Personen, ob über ein Mitglied des großen Rathes außer denen, welche im kleinen Rathe sitzen, ein Stimmgericht gehalten werden solle. Entscheidet die Mehrheit für das Gericht; so zeigt sie das Mitglied an, worüber das Quartier zur Abstimmung berufen wird.

Das Quartier stimmt insgeheim für oder wider Absetzung des dem Gerichte unterworfenen Mitgliedes.

Der Wunsch der Mehrheit stimmberechtigter Bürger des Quartiers ist erforderlich, um Absetzung zu bewirken.

Les membres du grand conseil dont les noms ont été placés par plus d'un quartier sur la liste des candidats, ne peuvent être révoqués que par le vœu de la majorité des citoyens ayant droit de voter dans un pareil nombre de quartiers.

Les membres élus immédiatement par un quartier, ne peuvent être révoqués que par lui.

Titre IV.

Delegation et garanties données par la constitution.

Article 19 La loi règle les détails de l'organisation des pouvoirs et l'institution des autorités subordonnées.

Article 20 La constitution garantit les religions professées dans le canton.

Article 21 La constitution garantit la faculté de racheter les dimes et cens. La loi détermine le mode du rachat à la juste valeur.

Die Mitglieder des großen Rathes, deren Namen von mehr als einem Quartiere auf die Candidatenliste gesetzt worden sind, können nur durch den Wunsch der Mehrheit stimmberechtigter Bürger in einer gleichen Anzahl Quartiere abgesetzt werden.

Die unmittelbar von einem Quartiere erwählten Mitglieder können nur von ihm abgesetzt werden.

Vierter Titel.

Bestimmung und Garantie der Verfassung.

Artikel 19 Das Gesetz ordnet die einzelnen Angelegenheiten der Verfassung der Gewalten und die Anordnung der untergeordneten Behörden.

Artikel 20 Die Verfassung garantirt die im Canton bestehenden Confessionen.

Artikel 21 Die Verfassung garantirt das Recht, Zehnten und Grundzinsen abzukaufen. Das Gesetz bestimmt die Art des Rückkaufs nach dem wahren Werthe.